

Literatura estrangera per a traductors (portuguès)

2015/2016

Codi: 101415

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Sandra Cristina de Jesus Boto

Correu electrònic:

SandraCristina.DeJesusBoto@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Prerequisits

Tener conocimientos básicos de la lengua portuguesa.

Objectius

. OBJETIVOS DE LA ASIGNATURA

1. Ofrecer al estudiante una visión panorámica de la literatura producida en lengua portuguesa: Portugal, Brasil y países africanos de expresión portuguesa.
2. Conocer los principales movimientos literarios y los principales escritores del siglo xx y xxi;
3. Conocer el contexto histórico, político y social en el que vivieron los autores y se desarrollaron los movimientos literarios en cuestión.
4. Dominar algunas técnicas para solventar problemas específicos planteados por la traducción literaria de textos originariamente redactados en portugués.

Competències

- Aplicar coneixements literaris per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar estratègies per adquirir coneixements literaris per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements literaris per poder traduir.
2. Demostrar que es coneixen els corrents literaris: Demostrar que es coneixen els corrents literaris.
3. Diferenciar els gèneres literaris i determinar-ne les especificitats: Diferenciar els gèneres literaris i determinar-ne les especificitats.
4. Integrar coneixements literaris per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements literaris per resoldre problemes de traducció.

Continguts

. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

1. LITERATURA PORTUGUESA

1.1. El Modernismo portugués: la Generación de "Orpheu" (Fernando Pessoa, Almada Negreiros, Mário de Sá Carneiro, entre otros) y respectivas traducciones para castellano y catalán.

1.2. La Generación de "Presença" (José Régio, Branquinho da Fonseca, Miguel Torga, entre otros) y respectivas traducciones para castellano y catalán.

1.3. El Neo-realismo (José Rodrigues Miguéis, Mário Dionísio, José Gomes Ferreira, Carlos de Oliveira, José Cardoso Pires, entre otros): contexto histórico y social

1.4. Selección de poetas portugueses de finales del siglo XX- inicios del XXI: Nuno Júdice, Sophia de Mello Breyner Andresen, Eugénio de Andrade, Maria do Rosário Pedreira, Ana Luísa Amaral, Hélia Correia, etc.

1.5. Principales novelistas de la 2ª mitad del século XX y respectivas traducciones para castellano y catalán: José Saramago, Dulce Maria Cardoso, Gonçalo M. Tavares, etc.

2. LITERATURA BRASILEÑA:

2.1. El Modernismo brasileño:

. Características

. Las etapas del movimiento

. Principales autores

2.2. Principales corrientes y escritores del posmodernismo.

3. LITERATURA AFRICANA DE EXPRESIÓN PORTUGUESA

3.1. Breve panorámica de los principales autores y obras de las literaturas de Cabo Verde, Angola e Moçambique.

3.1.2. Obras de las épocas colonial y postcolonial y sus traducciones al castellano y catalán.

Metodologia

. Clases expositivas

. Lectura, análisis y comentarios de textos originales / traducciones

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Competències que es treballaran	140	5,6	1, 2, 3, 4

Avaluació

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Trabajo escrito 1	50%	5	0,2	1, 2, 3, 4
Trabajo escrito 2	50%	5	0,2	1, 2, 3, 4

Bibliografia

. BIBLIOGRAFÍA Y PÁGINAS WEB

La bibliografía completa estará disponible en el campus virtual a principios de curso.